



Luxembourg, DEC 15 2017

REF. OZNAKA: CDT-AD5-2017/04
PREVODITELJ ZA ESTONSKI JEZIK
RAZRED: AD5
ODJEL: Prevođenje – Skupina ugrofinskih, baltičkih i slavenskih (1) jezika
MJESTO ZAPOSLENJA: Luxembourg

Prevoditeljski centar za tijela Europske unije osnovan je 1994. radi pružanja usluga prevođenja raznim tijelima Europske unije. Sjedište je u Luxembourg. Količina posla Centra značajno se povećala od njegova osnutka i trenutno se tim sastoji od oko 110 prevoditelja.

U skladu s člankom 11. odluke Prevoditeljskog centra kojom se utvrđuju opće provedbene odredbe o postupku zapošljavanja i angažiranja privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (f), Prevoditeljski centar organizira postupak odabira kako bi utvrdio popis uspješnih kandidata¹ radi zapošljavanja privremenog osoblja na radno mjesto prevoditelja s estonskim kao glavnim jezikom („glavni jezik” odnosi se na materinski jezik ili jezik kojim kandidati jednako dobro vladaju). Njihove dužnosti uključivat će prevođenje tekstova s engleskog i drugih službenih jezika Europske unije na estonski i jezičnu redakturu tekstova koje su na estonski preveli vanjski suradnici.

1. KRITERIJI ODABIRA:

Kako bi ispunio uvjete za sudjelovanje u postupku odabira, podnositelj prijave mora, na dan **JAN 24 2018** ispunjavati sljedeće zahtjeve na datum isteka roka za prijavu putem interneta:

(a) KRITERIJI PRIHVATLJIVOSTI:

- kandidat mora biti državljanin jedne od država članica Europske unije
- kvalifikacije: stupanj obrazovanja koji odgovara završenom sveučilišnom studiju od najmanje tri godine potvrđenom diplomom²;
- poznavanje jezika:
 - 1. jezik (glavni jezik): savršeno znanje estonskog,
 - 2. jezik (prvi izvorni jezik): izvrsno znanje engleskog, i
 - 3. jezik (drugi izvorni jezik): vrlo dobro znanje francuskog ili njemačkog.

¹ Isti popis uspješnih kandidata može se upotrijebiti za zapošljavanje privremenog osoblja u skladu s člankom 2. točkom (b) Uvjeta zaposlenja ostalih službenika Europske unije.

² U obzir se uzimaju isključivo diplome i potvrde stečene u državama članicama EU-a ili one koje su nadležna tijela u tim državama članicama priznala kao jednakovrijedne.

(b) SPECIFIČNE KOMPETENCIJE I VJEŠTINE:

- od stjecanja prethodno navedenih kvalifikacija kandidati moraju imati najmanje jednu godinu stručnog iskustva kao prevoditelji u punom radnom vremenu.

Prednostima se smatra sljedeće:

- zadovoljavajuće poznavanje alata za računalno potpomognuto prevođenje (CAT alati)
- poznavanje alata za upravljanje terminologijom
- dobro poznavanje najmanje jednog službenog jezika Europske unije osim 1., 2. i 3. jezika (vidjeti točku 1.(a)) smatra se prednošću (bugarski, španjolski, češki, danski, grčki, irski, hrvatski, talijanski, latvijski, litavski, mađarski, malteški, nizozemski, poljski, portugalski, rumunjski, slovački, slovenski, finski i švedski)
- radno iskustvo na radnom mjestu prevoditelja u europskoj ili međunarodnoj organizaciji.

2. POSTUPAK ODABIRA:

(a) FAZA PREDODABIRA:

Faza predodabira provodi se u dva dijela:

- Prvi dio temelji se na navedenim kriterijima prihvatljivosti (točka 1.(a)) i njegova je namjena utvrditi ispunjava li kandidat sve obvezne kriterije prihvatljivosti i formalne uvjete iz postupka prijave. Kandidati koji ne ispunjavaju te kriterije bit će odbijeni.
- U drugom dijelu razmatraju se stručno iskustvo i druga znanja naznačena u dijelu „Specifične kompetencije i vještine” (točka 1.(b)). Taj se dio ocjenjuje na temelju ljestvice od 0 do 20 bodova (prolazna ocjena: 10).

Odbor za odabir pozvat će **20** kandidata koji prođu fazu predodabira i ostvare najbolje ocjene na pismeni ispit i razgovor za posao.

(b) FAZA ODABIRA:

Faza odabira provodi se prema postupku opisanom u nastavku. Provodi se u dva dijela:

(i) Pisani test koji se sastoji od:

- prijevoda s engleskog na glavni jezik (kandidat na ispit smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom ispita) teksta od približno 1 500 znakova (bez razmaka) kako bi se procijenile općenite sposobnosti i jezične vještine kandidata do mjere koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopusšteno vrijeme: 2 sata.
- jezične redakteure teksta prevedenog s engleskog na glavni jezik (približno 3 000 znakova bez razmaka, kandidat na ispit smije donijeti rječnike koji nisu elektronički i upotrebljavati ih tijekom ispita) kako bi se procijenile općenite sposobnosti i jezične vještine kandidata do mjere koja je potrebna za izvršavanje dužnosti te specifične kompetencije s obzirom na njihove profile. Dopusšteno vrijeme: 1 sat.

Pisani test ocjenjuje se s ukupno 20 bodova: 12 bodova za prijevod i 8 bodova za jezičnu redakтуру (ukupna prolazna ocjena: 12).

- (ii) Razgovor za posao s Odborom za odabir radi procjenjivanja prikladnosti kandidata za izvršavanje prethodno opisanih dužnosti. Naglasak razgovora za posao bit će na stručnom znanju kandidata i**

njihovoj sposobnosti rada u multikulturnom okruženju. Razgovor za posao održat će se na isti dan kad i pisani test ili na jedan od dana nakon testa. Dopušteno vrijeme: 45 minuta.

Razgovor se ocjenjuje s ukupno 20 bodova (prolazna ocjena: 12).

Pisani test i razgovor za posao održat će se u Luxembourggu.

Nakon ocjenjivanja pisanog testa i razgovora za posao Odbor za odabir napraviti će abecedni popis uspješnih kandidata. Uspješni su kandidati oni s ukupnom prolaznom ocjenom na pisanom testu i prolaznom ocjenom na razgovoru za posao (vidjeti točke (i) i (ii)). Kandidati trebaju imati na umu da uvrštenje na popis uspješnih kandidata ne jamči zapošljavanje.

Kandidati koji budu pozvani na ispit na dan razgovora za posao moraju predložiti odgovarajuću popratnu dokumentaciju koja odgovara podacima iz obrasca za prijavu, odnosno preslike diploma, potvrda i drugih popratnih dokumenata kojima se dokazuju njihove kvalifikacije i stručno iskustvo i na kojima su jasno navedeni datumi početka i prestanka radnog odnosa, funkcije i točna priroda obavljanih dužnosti itd.

Međutim, prije sklapanja ugovora odabrani kandidati moraju donijeti originale i ovjerene preslike svih dokumenata kojima se dokazuje ispunjavanje kriterija prihvatljivosti.

Popis uspješnih kandidata vrijedi 12 mjeseci od datuma njegova sastavljanja i može se produžiti po prosudbi tijela Prevoditeljskog centra ovlaštenog za sklapanje ugovora o zaposlenju.

3. ZAPOŠLJAVANJE:

Ovisno o stanju proračuna, uspješnim kandidatima može biti ponuđen ugovor na tri godine (s mogućnošću produženja) u skladu s Uvjetima zaposlenja ostalih službenika Europske unije. Ovisno o stupnju povjerljivosti posla koji se obavlja, odabrani kandidat možda će morati proći sigurnosnu provjeru.

Odabrani kandidati zapošljavaju se u funkcijsku skupinu / razred AD 5. Osnovna mjesečna plaća za razred AD 5 (stupanj 1.) iznosi 4 637,77 EUR. Osim osnovne mjesečne plaće članovi osoblja mogu imati pravo na razne dodatke kao što su naknada za kućanstvo, naknada za život u inozemstvu (16 % osnovne plaće) itd.

Osim toga, kako bi ispunio kriterije prihvatljivosti, odabrani kandidat prije početka zaposlenja mora:

- imati ispunjene sve zakonske obveze u pogledu služenja vojnog roka
- posjedovati karakterne osobine potrebne za to radno mjesto (uživati puna prava kao građanin)³
- obaviti liječnički pregled koji će Prevoditeljski centar zakazati u svrhu ispunjenja uvjeta iz članka 28. točke (e) Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europske unije.

4. POSTUPAK PRIJAVE:

Zainteresirani kandidati trebaju dovršiti internetsku prijavu na vrijeme.

Savjetujemo kandidatima da s prijavom ne čekaju zadnjih nekoliko dana. Iskustvo je pokazalo da sustav može biti preopterećen neposredno prije isteka roka za prijave. To može otežati pravovremenu prijavu.

³ Kandidati moraju dostaviti službenu potvrdu o nekažnjavanju.

JEDNAKE MOGUĆNOSTI

Prevoditeljski centar poslodavac je koji primjenjuje politiku jednakih mogućnosti i zapošljava kandidate bez obzira na rasu, političko, filozofsko ili vjersko uvjerenje, spol ili spolnu orijentaciju te bez obzira na bračni status i obiteljske okolnosti.

NEOVISNOST I IZJAVA O INTERESIMA

Od zaposlenika će se zahtijevati davanje izjave o obvezi neovisnog djelovanja u javnom interesu te izjave u pogledu svih interesa koji bi mogli nepovoljno utjecati na njegovu/njezinu neovisnost.

5. OPĆE INFORMACIJE

REVIZIJA – ŽALBA – PRITUŽBE

Podnositelji zahtjeva koji smatraju da imaju razlog za pritužbu u pogledu određene odluke mogu u bilo kojem trenutku postupka odabira zatražiti dodatne pojedinosti o spomenutoj odluci predsjednika Odbora za odabir, pokrenuti žalbeni postupak ili podnijeti pritužbu Europskom ombudsmanu (vidjeti Prilog 1.).

ZAHTJEVI KANDIDATA ZA PRISTUP INFORMACIJAMA KOJE SE ODOSE NA NJIH

Kandidati koji sudjeluju u postupku odabira imaju izričito pravo pristupa određenim informacijama koje se na njih odnose izravno i pojedinačno. Ako to zatraže, kandidati mogu dobiti dodatne informacije koje se odnose na njihovo sudjelovanje u postupku odabira. Takve zahtjeve podnositelji moraju u pisanom obliku poslati predsjedniku Odbora za odabir u roku od mjesec dana od obavijesti o rezultatima postupka odabira. Odgovor će biti poslan u roku od mjesec dana. Zahtjevi će se obrađivati uzimajući u obzir povjerljivost postupanja odbora za odabir u skladu s Pravilnikom o osoblju.

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Prevoditeljski centar (kao tijelo odgovorno za organizaciju postupka za odabir) jamči da se osobni podatci podnositelja zahtjeva obrađuju u skladu s Uredbom (EZ) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. prosinca 2000. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama i tijelima Zajednice i o slobodnom kretanju takvih podataka (Službeni list Europske unije, L 8, 12. siječnja 2001.). To se osobito odnosi na povjerljivost i sigurnost takvih podataka.

Kandidati imaju pravo u bilo kojem trenutku obratiti se Europskom nadzorniku za zaštitu podataka (edps@edps.europa.eu).

Pročitajte posebnu obavijest o privatnosti.

PRILOG 1. ZAHTJEVI ZA REVIZIJU – POSTUPCI ŽALBE – PRITUŽBE EUROPSKOM OMBUDSMANU

Budući da se Pravilnik o osoblju odnosi na postupke odabira, imajte na umu da su svi postupci povjerljive prirode. Ako kandidati u bilo kojoj fazi postupka odabira za ovo radno mjesto budu smatrali da su njihovi interesi povrijeđeni određenom odlukom, mogu poduzeti sljedeće radnje:

I. ZATRAŽITI DODATNE INFORMACIJE ILI REVIZIJU

- Poslati zahtjev za dodatne informacije ili reviziju s obrazloženjem na adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2017/04

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

u roku od 10 kalendarskih dana od datuma dostave obavijesti o odluci. Odbor za odabir odgovorit će u najkraćem mogućem roku.

II. POKRENUTI POSTUPAK ŽALBE

- Podnijeti pritužbu u skladu s člankom 90. stavkom 2. Pravilnika o osoblju za dužnosnike Europske unije na sljedeću adresu:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2017/04

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Vremenski rokovi za pokretanje ovih dviju vrsta postupka (vidjeti Pravilnik o osoblju, kako je izmijenjen Uredbom (EU, Euratom) br. 1023/2013 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 287, 29.10.2013., str. 15. – <http://www.europa.eu/eur-lex>) počinju teći od trenutka kada kandidati prime obavijest o činu kojim su navodno povrijeđeni njihovi interesi.

Valja imati na umu da tijelo ovlašteno za sklapanje ugovora o zaposlenju ne može mijenjati odluke Odbora za odabir. Sud dosljedno zastupa stajalište da veliko diskrecijsko pravo koje imaju odbori za odabir ne podliježe postupku revizije Suda, osim u slučaju očitog kršenja pravila postupaka odborâ za odabir.

III. PODNIJETI PRITUŽBU EUROPSKOM OMBUDSMANU

- Kandidati mogu podnijeti žalbu na sljedeću adresu:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
67001 Strasbourg Cedex

na temelju članka 228. stavka 1. Ugovora o funkcioniranju Europske unije i u skladu s uvjetima iz Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom Europskog parlamenta od 9. ožujka 1994. o propisima i općim uvjetima koji uređuju obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana (SL L 113, 4. svibnja 1994., str. 15.).

Imajte na umu da pritužbe podnesene Europskom ombudsmanu nemaju odgovorni učinak na razdoblje određeno u članku 90. stavku 2. i članku 91. Pravilnika o osoblju unutar kojega se podnose žalbe Sudu Europske unije u skladu s člankom 270. Ugovora o funkcioniranju Europske unije. Imajte na umu i da, u skladu s člankom 2. stavkom 4. Odluke 94/262/EZUČ, EZ, Euratom Europskog parlamenta od 9. ožujka 1994. o propisima i općim uvjetima koji uređuju obnašanje dužnosti Europskog ombudsmana, svim pritužbama podnesenima Europskom ombudsmanu moraju prethoditi odgovarajuća administrativna sredstva pri dotičnim institucijama i tijelima.